

学俚语记单词：撒播野生麦种子与吹热吹寒托福考试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文
https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645449.htm 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！

1. 施拶指之刑 夹手指的酷刑，我国很早就有人发明了，《庄子·天地篇》说的「罪人交臂历（拶）指」即是明证。司法酷吏尤其喜欢用这种手段逼供。明朝名臣杨涟、左光斗都是饱尝拶指酷刑之后，才给铁锁链套在颈上活生生拉死的。英国古时显然也有夹手指逼供的情况，所以英文有采集者退散个成语说：put the screw（或screws）on somebody。按这个成语里的screw不是指螺丝，而是thumbscrew（拇指夹）的简称。Put the screw on somebody就是「对人家用拶指之刑」，现在往往引伸为对人家施压力、强逼人家做一件事的意思。这个成语也可以写作apply the screw（或screws）to somebody，例如：As he refused to return the money, we had to put the screw on him（他不肯还钱，我们只有出手段逼他还了）。

2. 圣诞节 圣诞节期间，香港中环、尖东等地方都张灯结彩挂起Merry X'mas（圣诞快乐）两个字。其实，X'mas这个字是写错了的。Christmas里的Christ为甚么可以用X代替呢？原来希腊第二十二个字母写法很像英文的X，希腊文「基督」一字，就是用这个字母开始的。后来，有些人索性用X代替Christ了。所以，Xmas是希腊文和英文的混合体，是一个完整、没有删节的字，X之后自然不应加上撇号（apostrophe）了。英国圣诞节期间，大街小巷商店前挂着的都是Merry Xmas两个字，不

是Merry X ' mas。又由于Xmas这个字在商店门前挂得太多，沾了很重铜臭味，一般文章提到圣诞节都会说Christmas，不说Xmas。Xmas一字有两个读法：一是[Krismes]，和Christmas相同；另一个则是[eksmes]。

3.撒播野生麦种子「少年听雨歌楼上，红烛昏罗帐」的宋朝词人蒋捷，到了「听雨僧庐下，鬓已星星也」的时候，显然有点为少年孟浪行为惋惜了。其实，少年孟浪是难免的；否则英文也不会有这样一个成语：sow one ' s wild oats（少年时纵情玩乐）。sow one ' s wild oats直译是「撒播野生燕麦种子」，跟少年放浪有甚么关系呢？原来野生燕麦看起来虽然和食用燕麦差不多，却不可以食用；种野生小麦，不是愚不可及浪费时间么？又「播种」这个词，容易使人想起少年人四处留下的风流种子，所以，来源：考试大sow one ' s wild oats现在一般是指男人少年时风流放浪，还有「现在已经不再过这种荒唐生活了」的含义，例如：After sowing his wild oats for a couple of years, he settled down and got married（他过了两三年孟浪生活之后，安顿下来成家立室了）。

4.副牧师的鸡蛋 鸡蛋几乎是没有人没有吃过的了。好蛋当然整个都是好的，坏蛋则整个都是坏的，不会有甚么例外。但是，英文成语the curate ' s egg（副牧师的鸡蛋）却是指「好坏混杂的东西」，这是甚么缘故呢？查这句成语出于一八九五年十一月英国《笨拙》周报《Punch》发表的一幅漫画。漫画里一位大主教宴客，对座中一位拿着鸡蛋的副牧师说：「琼斯来源：考试大先生，你那只鸡蛋似乎不好呢。」那位副牧师怕上司不高兴，回答说：「啊，不是啊，真的不是不好啊，有一部分好得很啊。」漫画家当时要讽刺的，是神

职人员贫富悬殊，那副牧师为求晋升，不得不讨好上司。不过，人们现在说the curate ' s egg，却是指「有好有坏的东西」了，例如：His proposal is good in parts, like the c来源：考试大urate ' s egg（他的建议有部分还是不错的）。5. 吹热吹寒 人们年纪大了，有时难免兴起「阅世渐惊寒暖变，逢人真觉笑啼难」的感觉。英文成语blow hot and cold（吹热吹寒），就有这种惊寒暖易变的含义。按《伊索寓言》里有《森林之神与旅人》的故事，说一天天气严寒，森林之神（Satyr）在林间碰见一个旅人，邀他到山洞里小坐。路上，不解世情的森林之神问旅人为甚么频频对手呵气，旅人说是为了取暖。到了山洞，森林之神拿热汤招待旅人，旅人把汤凑到来源：考试大嘴唇吹。森林之神问这又是为了甚么，旅人说是要把汤吹凉。森林之神听了，马上下逐客令，说I will have no part with a man w来源：www.examda.comho can blow hot and cold from the same mouth（我不想跟一张嘴既可吹热又可吹寒的人来往）。后来，人们就用blow hot and cold来说反复无常、态度时冷时热或三心两意，例如：He keeps blowing hot and cold about emigrating to Canada（他对移居加拿大一事始终拿不定主意）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com